

Камень гарі, да и тот трэсне.

Какой с кацэльки<sup>9</sup>, такой и в ямку.

**Болезни.** — Сколька я рас умирала... У мяня<sup>34</sup> по две, по три недели лежано<sup>48</sup>... Утрам-та не рашшатацца, фсе кругом режэ... У миня раматыстыи (= ревматические) ноги. Утрам здынесся и идеш как на сахарях<sup>31</sup>. Ноги занобю, так паляжу — атайдэ... Дбжжык ляти, зато так и грузна, кости баля... Эта я фсе зза нок ляжу, ною гарас... В мяня правая нага распухшы<sup>46</sup>, гарячая. Во кака<sup>15</sup> синина на наги... Ныта (мы-то), бабы, жалимся фси на наги. Тая (= та) гаварит: ноженки баля, тая — тожэ... Сёвонни<sup>7</sup> я бальная, так здохы спирае... Паходиш нагнуфшы<sup>46</sup>, так смерть спина балі... Нада итти лыч паляжаты... Ноги што льдинья<sup>20</sup>, не сагреть...

Сколька быта у бауацэй<sup>48</sup>... На вит здарова<sup>15</sup> и бальша<sup>15</sup>, так где грузней<sup>33</sup>, туды и мяня<sup>34</sup>. Ой-ой пришотчы перенес<sup>17</sup>, ня дай бох никаму... Десят штук дитей. А што в бэнности<sup>16</sup>, то дитей большэ. Аборт за грэх<sup>6</sup> шшытали...

Катобрай<sup>51</sup> хазяин выкладал жэряцца, дак рак был у сына, проста на губах, страшна глидеть<sup>6</sup>... А анной<sup>16</sup> жэншыны, там ф Самалвы<sup>21</sup> (в пос. Самолва) дахтарэ сказали: рак у табя неизляцымый, заданефшы. Такая балесь, што и ляцы<sup>19</sup> да ня вылецыть. Што вазьме — фсе вон рвё. Кабы цутеньку раньшы, так можна п апярацью зделаты, а таперь, сказали, няльзя, заданелы фсе. Хаты жыву закапывай. Пакуль ня выбали эта боль, патуль и памереть не мого. А как зажме сафсим, то и канец... Некатары дахтарэ гаварили, што естиш (= ешь)<sup>39</sup> кагда, кбракца праскоцы, царапне, не заживае, вот ракы абразуецца. Кбракца сцарапае цусеньку — буде трешшынка. С ётай трешшынки и забали, рак буде.

Бываёт абарот кишок... Бывае горла зажимае...

Бывае у каво цырий на тела садйца — верет называицца. Пявйицца пупышка, а вакрук крась забрусейт. Па-науцнаму — верет, а панароннаму цырий... Знадьба — бальной нарыф, гной с ёво<sup>32</sup> текё. У цырья крась падё и письяк паявляицца — э така бальной сама и ё. А патом рвё, рвё больна так. Кагда пабелее нарыф, возьмеш самый-та верешок<sup>8</sup>, раскапшыш игблцаккай тоненькай, и пайдё аттуль материя...

А мазги спортыяца, дык бх ужэ ни вазнавиш... Таперь старас<sup>17</sup>, фсе балі... Ня грузна работа да заботлива<sup>15</sup>, фсе нада заботицца, утрам рана и вецэрам позна...

Плбха вижу, как скрось марлю гляжу... Не магу разабрать, гляжу как ф тумани фсе равно, глазы памутифшы<sup>46</sup>... Дёт види, а на уха крепкай зато... Разлицать магу, где жэншына, где мушшына, а в лицнась<sup>17</sup> — ни ни, фсе ф тумани... Спраси, скока слес прашоццы<sup>46</sup>, хбыть бы так-та да смерти видеть бы...

**Смерть.** — На тым<sup>35</sup> свете<sup>6</sup> ня спрахываю время, не вапреш ноги, смерть, так и смерть... Ны с Филипам доски на грабы запасаим. А то вить как памреш — и тсяины нет. У нас не в горади, што гатовый гроп купиш... Смерть приде, так здесь<sup>6</sup> не аткуписся, смерть, так и смерть...

Дёт з бабай не хатели памереть, дык ым дали касторку — и пабек дёт... (бабушка смеется).

Анна-та<sup>16</sup> я на моголы не хажу, бабся. Там таки<sup>15</sup> мушшыны ляжа, дак я те дам... А как вйде кто с могол да паздарофкаецца?... Дак там и смерть приде.

Кали цэлавек<sup>9</sup> памершы<sup>46</sup>, дак и астыне, а день-два, дык и воздух (= запах) пайдё... Как уш яму здынуцца?

Сабираюцца фси на похараны. Поп кадилай машэ: привёт ат старых штиблет. Папы ладан жгу. Кину туды на угалишки. Вот памреш, дак узнаиш, нанюхаисся... Приде смерть, памреш — и фсе унесеш. Лягеш квёрх-та лицом, дык там на кажной минутки звёздачки цастеньки-цастеньки<sup>53</sup>... Жыви здесь, здесь свет прикраснай нам данай, а там тьма акрамена<sup>15</sup>.

Раньшы поп ня буде праважаты ни за шта, хто утануфшы<sup>46</sup>. Хто нецайна утануфшы — таво<sup>32</sup> праводи. А други<sup>15</sup> дураки бжжа и самы тону. А вот анна дэфка задалася, бауата, дык и абенню<sup>16</sup> заказывали и фсяку<sup>15</sup> штуку...

Ны здесь в гастях<sup>31</sup>, скора дамбой... С какой душой пайдём к Боуу?... А здесь — вольная воля... Ны, можыть, нескалька рас перерадифшы<sup>46</sup>... Аткуль Боуу-та народу взят<sup>5</sup>... (как тут не вспомнить известную теорию переселения душ!). Я видала, не ва снел, не помню уш: на вьсах<sup>31</sup> весили душу — маленький камоцк. Скока умершы-та<sup>46</sup>... Гаваря: на тым свети в огненной ряки<sup>21</sup> пракипиш... Мне ишшо збрэдилась диревня, дом г дому, фси миткалем пакрыты («меткаль» — мягкая ткань типа полотна с желтым оттенком). Кто-та мне и гаварит: Вот тот-та свет и ё. Ну и дама там... Акбшки фси цорны<sup>9</sup>...

## Севернорусский диалектный текст

Предлагаем четыре записи. Первая была сделана нами в дер. Шотова Гора Карпогорского р-на Архангельской обл. в 1963 г. (говор Поморской группы); вторая — в с. Великая Губа Медвежьегорского р-на Карелии в 1967 г. (говор Олонецкой группы); третья — в дер. Богослово Пестовского р-на Новгородской обл. в 1969 г. (говор Западной группы); четвертая — в дер. Талицы Кирилловского р-на Вологодской обл. в 1971 г. (говор Восточной группы).

1) У детей то у маленьких то худо держыцца голова на шзи, вертицца, вёртицца... Вот у йего... Он опеть останецца з бабушкой тутова, и ницего... Дэфка замуш не вышла ишшо, дваццатой гот йей... Ды вот Егорушка йесь ешшо сынок да Алёша да Сания... Людно фсех то у мамы то было, двенаццатеро... Девочка в ушатике утонула, так и захлебнулася мертвехнька... В зимне время офчыны делали («ов-

чина» = тулуп или полушубок из овечьей шкуры), мамы помогала офчыны шить... А то скажэ: Наташка, пойдём в лёс, за ягодами, за гриба́ми ходили... Грём от громит... Вот неда́вно убило жёншину, окошко то по́ло (= открыто) было али не по́ло, не знаю...

Мы веть фцера гу́тели, вино́ пи́ли, к нам пришли́, я не хоте́ла, меня схватили за́ руки да повели́ дак... Там невэ́ска и бра́т бы́ли, племеник при́ехал, они́ раба́тают ф По́кшенги ж жонкой о́ба, у их ужо́ давнó пожэ́ненось, де́ти йесь... Я пёрва запела́ пэ́сни то, перепы́шусь да опеть по́ю, фсе́ки пэ́сьни пели́ с йима... С перепы́шкой, дак ы нице́го... В мо́лодости то я фсе́ запева́ла, бывало́ никуды́ не го́жэ пела́, дак то́лько запева́ш...

Ужо́ (= сейчас) до́ци приде́, дак попо́бчуйет вас пи́вом... И ва́ре́нье йесь... Сейгот моро́шку то фсю́ уби́ло, студенó бы́ло... Фсе́ ва́рим черни́ку то да су́шым... Наро́т за ягодами лю́дно ходят... Ны́нчэ самодельные желе́зьящечки дела́ют, она́ захло́пываецца и яго́да то и не выска́кывае... Йётой граби́лкой хоро́шэ черни́ка то бра́ть... У меня́ бы́ло два́ уша́та по́сле то бру́сники то нашо́энэ... Ф про́шлой гот я́гот не́ было, ни одной голубели́нки не́ было, фсе́ уби́ло... У меня́ бы́ло четы́ре ли́тра мали́нового ва́ре́нья нава́ре́но...

Я газэ́ты растелю́ да фсе́ вы́сушу, черни́ку ту... Кипятко́м йей зава́риш, она́ распу́хне, да песо́цьку йе́шше́ фсы́плеш, дак порато́ (= очень) хоро́шэ, она́ разо́прёйе, те́сто полива́м бе́ло, хо́ш на пиро́ги полива́й, хо́ш ло́шкой хлеба́й, куды́ хо́ш...

Йесь ли ры́ба в ре́ки? Йесь, да вот лову́шэк для ры́бы не́ту, лови́ть то че́м?.. Лбвят понемно́шко то робя́та ти, ры́бинки пуза́тыи таки васю́шки, Алёша то и на о́зеро ходи́л, принесёт ча́шку большу́ окушкóф да сорóжэк, сорóга (= плотва) не так ску́сна...

Бывало́ пойе́дем на́ бор то... Нам плати́ли, для то́го и йезди́ли... У нас мужы́к то и ногу́ слома́л, дере́во упало́... Йего́ вы́несли на большу́ то реку́ да и оста́вили на парóме... Он кричи́т: погиба́ю, погиба́ю... Чу́ть не заме́рс, потóм увезли́ на лошади́ да отогре́ли... Я пойеха́ла на кобы́лы то за йим... При́ехала... Пётр говори́т: пойе́жайте в больни́цу... Не́т, говори́ю, мы йего́ пере́болокём (= переоденем) то... Посо́били наро́т то, пере́болокли́, дык ы повезли́ в больни́цу ту... Там Пётр то фсе́ там хлопота́л... Я пошла́ за нача́льником... Нача́льник то фстрэ́тил: вы́ нога́ то сло́мана? Я говори́ю: мы́... Неде́лю лежа́л, ка́мень привя́зан да тут скла́дено на́ ноги... Навеши́яли йего́, пере́да́чу носи́ли... Я фсе́ бего́м ы бежу́... До страды́ то дожи́ли, дык он уже́ и лопати́ть ко́сы стал... Он хро́ма́л, сиди́т, тык ра́т хоть лопати́ть то...

У меня́ учаска́ не́ту, карто́шки то хва́ти... Я фсю́ раздава́ла... Сей́ гот мно́го вы́гнило карто́шки то в лю́дях... У меня́ то йе́шше́ дорóдно (= хорошо, сохранно — об урожае)... Таки́ подгреба́ йесь вы́копано, по́л набран... Таку́ большу́ яму́ вы́роют... Закрыва́м, зде́лам та́кой квадра́тный, лю́к называ́ецца... Худо́ то укро́ют, дык ы заме́рзне карто́шка то... Ны́нчэ я корзи́нку то нако́паю, дак ы лехко́, ма́-

леньку то корзи́ночку... Вот Воло́дя при́ехал, посо́били кото́ры (= некоторые)... Сама́ то не могу́ сади́ть то, па́даю за ло́шадью... А копа́ть то што́!.. Помале́ньку... Копа́ю да и полежу́...

Вот ре́пы насэ́кли, да ре́тьки, да капусты́ насажу́, грибо́ф нашо́сим, да я́гот набере́м да фсего́... А ро́ж да жы́то своё... Намеле́м, дык так ы живём...

2) Есь у меня́ немно́го огу́рцо́ф поса́жэно да сморо́дины поса́жэно да... как землёй то отпова́жэно занима́цца дак... и веде́роцко есь, и граби́лацка есь, фсе́ за́правлено... Фцера́сь ходи́ли в лёс, земля́ника хоте́ли набра́ть, да я́гот не́ту там, фсе́ посо́хло дак...

Мы што́?.. Те́мной наро́т бы́ли и не зна́ли нице́уб. А веть у нас мно́го тогд́а вы́сланы́х было́. Тут жы́ли таки́ зама́ра́шки, грязны́ ходи́ли...

Как ф колхо́с то пошли́, я о́ддала ко́ня да те́лку гру́зную, меня́ поста́вили теля́тницей... А хле́ба не́ было...

А но́ньку (= нынче) у меня́ ко́зонька есь. Захро́ма́ла што́-то, но́гу со́гнет да и стои́т... А коро́вушка тяжёло́ держа́ть. А как коро́вушка не де́ржыш, дак ы телёно́чка не́ту... Кто держа́ли до́сюль (= прежде — только олон.) по́ две, по́ три коро́вы — вот и живи́ хоро́шэ, держа́ да...

Ф колхо́зе то у меня́ раба́тано, раба́тано, битось, битось, а пэ́нзии не раба́тала. Да́ли престаре́лу пэ́нзию во́сем рубле́й пиддися́т ко́пёск...

3) Мне́ лет трина́цать бы́ло, я пастухо́м была́... Не онна́ я, мно́го нас — ну́ как подгоня́лы...

Ноне́шню молодёш не заста́виш на коро́вах раба́тать. А я два́ рас была́ пот коро́вой во вре́мя войны́. Я за́пряга́ла, она́ как поверну́лася и подмя́ла меня́ пот се́бя... В войну́ на коро́вах паха́ли и за си́ном йизди́ли на коро́вах, лошаде́й то не́ было... Топе́рь коро́вы то, во́ смотри́, по де́сять, по пята́ццать ли́троф моло́ка даю́, а тогд́а то и нице́во́ не дава́ли...

Фчера́ пошла́ на покóс, сле́пни куса́ют, а мошка́ра так в гла́зы и лизет. Фсе́ ти́ло сыйли, ну́ как стреки́вой сожгли́. Топе́рь им вре́ме́, до Петро́ва нни. А с Петро́ва нни они́ бу́дут фсе́ ме́ньшэ, ме́ньшэ... Топе́рь наро́т то уста́фшы, дак ы ф кино́ не иде́т.

Му́жу на войны́ срáзу ру́ку оторва́ло... У нас в дере́вни сто́ко мужы́ко́ф не при́шло с войны́. А и пришли́ то, што́ они́ пришли́? — Му́ка. Мо́й то пришо́л безру́кой, дак фсе́ бригади́ром раба́тал... У Фё́дора то вот гла́с вы́стрелен... И Семён Мали́нин без но́ги... Не да́й о́х, ско́ко сирóт, вдóф... Вот у Мали́нина то у Семёна́ се́м челове́к дете́й...

4) Хоро́шево то не ви́жено... На мо́ем ве́ку четы́ре войны́ прошло́ веть. Пёрва́ то война́ ф четы́рнадцатом го́ду была́. Па́пу на войну́ взи́ли, а у мамы́ оста́лось ше́стеро... Меня́ ма́ма в о́динацать ле́т в ни́ни о́ддала. Вот так по́йдено в лю́ди...

Я за́муш вы́шла на два́цатом го́ду, семья́ больша́я была́, свёкор не раба́тал, ма́ть то́жэ не раба́тала... Копе́йки не́где нажи́ть было.

С реки брѣвна таскалі на верѣфках, пілиш, наколѣш, а што там за-  
рабѣташ? — Грошѣ... Дѣсять лѣт отработано на производстве...

Жыл у меня брат с Вблогды, дак ы хорошѣ получал, а фсѣ не хва-  
тало. Чѣтыре гѣда, как помер — оскѣлок достать не могли, чѣтверо  
детѣй осталось...

В лесу черника уже естя. А морѣшка — далѣко ходитъ. Хѣдим  
малина збирать, брусника, клюква... Топерь порубок то нѣт блиско,  
а брусника то на порупках растѣт, а клюква на болѣтах... Малину ф  
прошлой гот вѣдрам носили...

Ф колхозе то ветъ фсяко жыли, солѣмой кормили скѣт... Корѣва  
то у меня здержалась, не могла растелицца, зарослѣся фсѣ. Убили  
корѣву, выняли телѣнка з брюха. Телѣнок скопыл, хлѣпае ушамы да...  
А матъ мѣртва, надо операцыя было дѣлать, не могли помѣчь нѣкак...

## Южнорусский диалектный текст

Запись сделана в с. Волконское Козельского района Калужской  
области (1975 г.).

Ой, марѣс какой был... В адин день љсѣ паубила, љсѣ паубила в  
адин дѣнь... Ну на бѣлам наливи атсыда нямношка была атсыда бѣ-  
ла эта видна... атсыда так нямношка асталася, сакратилася на бѣлам  
наливи... Вот... Сат правда харѣшый у миня был, кажный љѣт рѣжал  
дажѣ, кажный љѣт... Я љѣб кажный љѣт абрывала, и кажный љѣт  
рѣжал... А вѣт два љѣда пѣдрят ужѣ бяз љблѣк... Дѣ, бяз љблѣк...

— Да, не повезло вам... Такие заморозки были...

— А малины скѣльки у миня была... Кажным пучѣчкам так вѣ-  
тачки привязаны бѣли на кѣлышки, на кѣлышки, и была љсѣ пѣрѣдѣ-  
чкам...

— И сморода, наверное, осыпалась?

— И смарѣдина — љсѣ памарѣзилась, љсѣ чыста памарѣзилась,  
љсѣ... Я канѣшна не была, у миня сынѣк зѣ дваццать километраф  
стѣражѣм рабѣтае, я там с љйм была... Если п я была, мѣжа бы я  
љѣбнѣ жула... љѣбнѣ нѣжна љсю нѣч жѣч... Скѣзали бы марѣс такой,  
ну мѣжа быть я сахранила п свой сат... А тѣ не была ну што ш — бис  
хазѣина и дѣм сирѣта... И вѣт ни љблѣк, ничѣуб... Ну што дѣлать...  
Пириживѣм как-нибудь...

Бывала, ваѣнна машѣна астанѣвицца — папѣть. Набираю карзи-  
ну: дѣтачки, пакушайти ради бѣга!.. Аpsyпущшыи бѣли љблѣки...

— А что значит «обсыпущшыи»?

— Очѣнь сѣльныи... Или как ѣти пастухи калхѣзныи приљѣнѣютъ  
(скотину), набираю хѣртук: нѣте љблѣчка, душѣ мѣжа засѣхла... Тут  
мѣла у нас садѣф-та... Ну калхѣзныи ѣсть, да па людѣм-та мѣла...

Нѣте, љаварѣ, рибѣтки, кѣльки хѣчѣте ѣште... Не жалѣла... Мнѣ вить  
љспѣть давал больше ѣтаља...

Вѣк пражѣть — не пѣле перийтѣть... Бѣх љѣсть на свѣти... Без  
бѣга мы никудѣ...

— А в Козельске, говорят, церковь открыта?

— Дѣ, дѣ, цѣрква аткрѣта, и ходитъ нарѣду мнѣга... Аткрѣта,  
аткрѣта... Ну и бѣгу наѣда малицца...

— И отсюда ездят туда молиться?

— љѣздиютъ, љѣздиютъ... Без бѣга нильзѣя... Бѣх над нами љсѣ-  
таки љѣсть... на свѣти хѣзѣин далжѣн быть!.. Ну, правѣльна — дал-  
жѣн хѣзѣин на свѣти быть... Правѣльна... А там, љспѣть љѣуб знѣ-  
ить, ничѣуб ш мы ня знаѣм... Нам ничѣуб ш ни видна, ня знаѣм...  
А я и вѣфси нѣљраматна, ня знаю ничѣуб... Ну кто љчыцца, тѣт, прав-  
да, лѣчшы знаѣть, чѣм мѣ, нечѣоныи...

— Там и монашки живут около церкви?

— Жывѣть... Ани ш памѣљютъ пѣпѣм-та, кѣуда памрѣть хто...  
Да и паѣтъ ани... Памѣљютъ, памѣљютъ...

— А во время войны вы здесь были?

— В Маскѣ была... Значѣть, да Маскѣи он (муж) миня давѣс...  
Он дабравѣльцѣм был... И наѣда ф чѣсть љмѣ ѣхать... Он паѣхал ф  
чѣсть, а љ осталась... Ну и тут дамѣй рѣшылася ѣхать... А тѣт уш  
нѣмиц к Малаѣрѣслафѣцу падашѣл. Ат Нѣри (Нарѣфоминска) при-  
шлѣсь пешѣком љтѣть... Ну и пѣшла...

У Малаѣрѣслафѣца наѣда бѣла фрѣнт прахадѣть... А как жѣ?... Вить  
љ детѣй паѣрѣяла, асталѣла дѣма... Тут уш убивѣи миня нѣмиц —  
љ не маљу, я љсѣ-равнѣ иду к свѣим дѣтѣм...

— И вы перешли фронт?

— Пиѣрѣшла... Нѣшы-та не пускѣютъ. А љ љаварѣ: я брѣсила дѣтѣй, у  
миня палѣтра љѣдѣчка мѣльчѣк асталса. Хтѣ љѣуб бѣдетъ сахрѣнѣть?..  
Стѣршѣља сѣна взѣли на вѣину... И нѣшы љавѣрѣть: ну идѣте, как хатѣте...

И вот прабирѣлася дамѣй к свѣим дѣтѣм... Ну што мѣжна дѣлать?..  
Рѣзви матѣренска сѣрцѣ вѣдѣржѣть?.. Шлѣ љѣшшѣ две тѣтки... Не  
трѣнули нас нѣмцы пакѣ да Казѣльска дашли... Пришлѣ дамѣй, а там  
адни дѣти жывѣть...

А пѣтом љѣуб как аттѣуда тыранѣли, дали љѣму жѣру, љѣтаму нѣмцу!..

— Он быстро ушел, без боя?

— З бѣем!.. Как без бѣя!.. Ой, љѣуб бѣли... Мы прѣста вот, пѣмню,  
па людѣм шли — прѣма нѣмцы валѣлись на дарѣљах...

— Да, сколько пережить вам пришлось...

— Дѣ, бѣла дѣла... Ой, лѣха!.. Такѣ вѣину пиѣрѣжѣли... Ой лѣха...

— А вот сейчас — вы слышали? — космонавты наши полетели.  
И американцы тоже. Завтра будет стыковка.

— Как?.. С американцами стыковка?.. С ними?.. А не убѣютъ ани  
дѣру дѣља?..

— Будем надеяться, что нет.

— Ой, ня наѣда бы... Нѣт...